

# PRESENTACIÓN

**Luanda Sito**

Directora-Editora, *Íkala*, Revista de Lenguaje y Cultura, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.  
luanda.soares@udea.edu.co

¡Hola!

Nos da mucho gusto compartirles el primer número de *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. Seguimos trabajando para proporcionarles un foro académico para el debate informado y respetuoso sobre temas actuales relacionados con el lenguaje y la cultura, la lingüística, la literatura, la traducción y la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, entre otros.

Vivimos días intensos, en que temas como la guerra, el cambio climático y el mal manejo del poder retan la democracia en muchos países. Si bien eso podría ensombrecer el panorama, pensamos que este escenario también nos pone de frente a una oportunidad más de preguntarnos sobre qué otras rutas podemos crear para transformar nuestras realidades.

¿Qué tiene que ver el lenguaje con ello? Precisamente muchos de los estudios que componen el número de *Íkala* contribuyen en aspectos sociales más amplios que son retos a nivel regional y global, y nos permiten pensar de modo intercultural, interdisciplinario y humanizante. Como una invitación a que miremos más allá de nuestros horizontes y a reconectarnos con nuestro ecosistema, nos da gusto presentarles una muestra de la obra del reconocido artista Guillermo Londoño Durana, titulada “Lo que el ojo no ve”.

En el presente número, contamos con 13 artículos —de los cuales 7 fueron escritos en español y 4 en inglés, así como 2 reseñas de libros—, de los territorios de Argentina, España, Chile, Colombia y República Eslovaca.

Entre las temáticas abordadas en este número podemos observar varias tendencias y temas emergentes, que responden a estos retos actuales mencionados previamente. Posada y Garzón nos hablan de un giro emocional en la educación, que se ve reflejado en otros dos artículos, mostrando cómo las emociones en el ámbito del desarrollo profesional van ganando un espacio como objeto de estudio en el área. Otro tema candente es la inteligencia artificial (IA) y las nuevas tecnologías, que aparecen en tres artículos y una reseña, en contextos



<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.359850>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



*Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 NÚM. 1 (ENERO-ABRIL, 2025), PP. 1-6, ISSN 0123-3432  
[www.udea.edu.co/ikala](http://www.udea.edu.co/ikala)

de aprendizaje de lenguas, escritura académica y traducción. Otro tema sólido es la escritura académica y la inserción disciplinar, que es foco de otros tres artículos. Ahora bien, entre los temas emergentes se tratan: la migración en relación con las lenguas de herencia y la materialidad del arte; la lingüística y la política, desde análisis discursivos en escenarios de guerra y polarización política; y un mayor espacio de comunidades históricamente marginadas, como las rurales y las comunidades lingüísticas criollas.

En la sección de *Estudios empíricos*, usted encontrará 8 artículos que abordan temas de terminología, formación profesional y lenguaje, escritura de artículos científicos, manejo de la inteligencia artificial (IA), la emoción en la traducción y la identidad docente, traducción médica, lingüística política, sociolingüística, análisis discursivo en la prensa y enseñanza-aprendizaje de lenguas (lengua extranjera, segunda lengua y lengua de herencia), más la enseñanza de lenguas en la ruralidad.

En el primer artículo, “Personalidad y carga emotiva en la traducción de testimonios de cáncer de mama”, las autoras Paula Cifuentes-Férez y Carmen María Pina Cárceles hacen un estudio que entrelaza la traducción y la emoción para analizar una hipótesis: si hay impacto o influencia de la personalidad y la carga emotiva de testimonios sobre enfermedad en las traducciones realizadas. En su observación, destacan algunas implicaciones en aspectos como la precisión y la calidad de la traducción en relación con factores como presencia de ansiedad y grado de sensibilidad del traductor.

En el estudio “Construcción de definiciones especializadas: evaluación del conocimiento terminológico intracategorial en la inserción disciplinar de la carrera de Ingeniería Civil Industrial”, Paula Morgado Fernández aborda el proceso de ingreso de estudiantes universitarios en sus disciplinas, analizando la dimensión conceptual y del dominio de términos especializados. Con una investigación mixta, la autora devela cómo hay diferencias significativas en el dominio sobre el contenido de conceptos, y cómo este dominio se correlaciona con los tiempos de la trayectoria estudiantil en la universidad. Estos resultados nutren desde otro prisma el debate sobre la literacidad disciplinar y la formación profesional.

Observando la escritura académica, Diana Chamorro, Norma Barletta, Gillian Moss y Jorge Mizuno, en el artículo “TEMA e INFORMACIÓN en español: un análisis sistémico en marcos teóricos de artículos científicos”, se centran en los campos de TEMA e INFORMACIÓN, según los postulados de lingüística sistémico-funcional, para analizar las formas de uso del TEMA en los marcos teóricos de una selección de artículos científicos publicados en español. Este estudio puede contribuir con propuestas pedagógicas que orienten la formación escritural en la educación superior.

En la línea de la formación profesional, articulando temas como la carga cognitiva, la lectura en segunda lengua y la memoria de trabajo, Camilo Bonilla Carvajal explora posibles efectos de la metodología de glosas interlineales para el aprendizaje en una segunda lengua (léxico). En el artículo “Interlinear Translations Reduce Cognitive Load During L2 Reading”, el autor argumenta la relevancia de rescatar la metodología de glosas interlineales para la adquisición de vocabulario en los niveles básicos de aprendizaje de la lengua en la educación superior. En su estudio, utiliza tres condiciones experimentales diferentes: a) glosa interlineal, b) glosa marginal y c) glosa intercalada. Con base en este *corpus*, busca enriquecer la comprensión acerca del impacto de la disposición de las glosas en el procesamiento cognitivo para la adquisición de vocabulario en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera.

En la línea de la IA, contamos con el artículo “Educators in Transition: Unpacking Argentinean Teachers’ Attitudes Towards IA in Higher Education”, de Laura Inés Bottiglieri, María Fernanda Irrazábal Paz y Carina Ramalho. Las autoras defienden que no es prudente ignorar la existencia de la inteligencia artificial en un escenario en el cual el estudiantado domina la tecnología para resolver problemas de su cotidiano. En su estudio, las autoras exploran, por medio de entrevistas semiestructuradas, cómo docentes universitarios argentinos responden al uso de la IA en su práctica docente. Con un método cualitativo exploratorio, dan pistas sobre cómo estos docentes perciben la IA, sus potenciales beneficios y desafíos, así como el impacto de estas tecnologías en sus prácticas en el aula de clase. Como implicaciones de este estudio, las autoras destacan que, por un lado, las escuelas deberían elaborar directrices sobre el manejo de la IA en sus contextos formativos; y, por otro lado, las instituciones pueden generar oportunidades en las aulas para incluir la IA de forma armónica con la enseñanza y con un uso íntegro de estas tecnologías.

En la línea de lengua de herencia, el artículo “Factores que afectan el mantenimiento del español como lengua de herencia en Italia: visión materna”, de Lisbeth Giménez y Ocarina Masid Blanco, nos brinda reflexiones sobre lengua, identidad y migraciones. A partir de su análisis, muestran cómo migrantes hispanohablantes y sus descendientes, residentes en Italia, reconstruyen sus lazos de pertenencia e identidad en un intento de equilibrio entre su país de origen y la sociedad que los acoge. En su estudio cualitativo, que contempla la experiencia de 175 madres hispanohablantes de jóvenes entre los 6 y los 17 años, analizan qué factores influyen en el mantenimiento del español como lengua de herencia. La investigación enriquece el pequeño *corpus* de investigación sobre las maneras como las familias, y especialmente las madres, vienen transmitiendo el español como lengua de herencia (ELH) a sus descendientes en estos contextos migratorios.

En el campo de la sociolingüística, el artículo de John E. Rueda Chaves y Alex Ortega Ortega, intitulado “Grado de apertura y adquisición variable en una segunda lengua: variación de (-s) en San Andrés”, nos lleva a pensar en aspectos sociohistóricos y sociolingüísticos que propiciaron la coexistencia del criollo, el español y el inglés en San Andrés. Esa realidad de contacto lingüístico es de mucho interés para el área del lenguaje. Su investigación, desde la sociolingüística variacionista, se centra en la variación de (-s) en el español hablado de San Andrés. Como señalan los autores, el estudio puede contribuir a la construcción de un mapa sociolingüístico de Colombia más amplio, que incluya el Caribe.

Y para cerrar, en el artículo “La guerra en Ucrania en el lenguaje político en los medios de comunicación españoles: análisis de discurso de prensa escrita”, Nina Mockova y Mária Spišiaková nos traen una contribución desde la lingüística política, observando la prensa escrita para analizar discursos sobre la guerra en Ucrania. Como argumentan las autoras, por su repercusión mundial, el análisis muestra temas de mayor relieve en la prensa y en los medios de comunicación, y nos permite identificar aspectos sociales de la guerra desde un enfoque discursivo; como las actitudes de los políticos en la escena política, sus estrategias retóricas, los recursos lingüísticos y el lenguaje empleado. Sus resultados son una contribución para entender los cruces entre los estudios del lenguaje y las ciencias políticas y potencializar este campo que amalgama los estudios del discurso, la glotopolítica y la política lingüística.

En la sección de *Reportes de caso*, contemplamos dos artículos del campo de la formación en inglés con enfoques muy distintos. En el primero, “El rol de las emociones en la construcción de la identidad de los docentes de inglés en formación”, Julia Posada-Ortiz y Eliana Garzón-Duarte presentan un estudio novedoso que aborda la dimensión emocional en las prácticas pedagógicas. Con base en un estudio cualitativo descriptivo, con practicantes de las licenciaturas en lenguas extranjeras, las autoras analizan cómo las emociones influyen su formación identitaria como docentes a partir de narrativas que se construyeron con los practicantes. Su observación conlleva a reconocer que los practicantes entienden la práctica como un espacio sanador de sus emociones. Las autoras plantean su estudio en el marco de un giro emocional en la educación y nos invitan a pensar otras dimensiones de la formación identitaria docente en el área de lenguas.

En el segundo, nos desplazamos hacia la enseñanza de lenguas en la ruralidad. El artículo “Disrupting Rural Local Realities through Inquiry-Based Learning in the EFL Classroom”, de Yimmy Alexander Hoyos Pipicano y José Antonio España Delgado, plantea un estudio de caso en contexto rural, en el marco de una crítica a la tendencia predominante de influencias capitalistas en el sistema educativo, especialmente en la enseñanza de inglés. Su estudio reafirma la importancia de las pedagogías pertinentes que

reconozcan al estudiantado como sujetos y no como objetos de su proceso de aprendizaje. Además, es un trabajo que aporta en mostrar las implicaciones para actores educativos, cuando asumen un papel proactivo en su proceso de aprendizaje, el cual promueve la emancipación y fortalece una postura digna y crítica para poder ser partícipe en sus comunidades.

En *Revisión de literatura*, contamos con un segundo artículo sobre la IA. Como no podría ser diferente, el aumento del uso de la IA en distintas dimensiones de la vida se ve reflejado en varios artículos de este número. Es innegable que, con la generalización del uso de tecnologías de la información y la comunicación, empiezan a emerger preguntas sobre su impacto en el aprendizaje y la integridad académica, en los métodos pedagógicos escolares, o en la escritura investigativa. El artículo “A Systematic Review on IA Applications in College Academic Writing and Composition”, de Adriana Pérez, Steven K. McClain, Alana Roa, Nayibe Rosado-Mendinueta, Lina Trigos-Carrillo, Heydy Robles y Oscar Campo, nos brinda una revisión de literatura sistemática sobre la discusión de la IA en las aplicaciones de corrección de escritura en la educación superior. Con el propósito de comprobar si la IA trae ventajas en el proceso de edición y corrección de textos académicos, el estudio parte de una revisión sistemática en Scopus y WOS, con un corpus de artículos científicos en inglés y español, sobre la escritura universitaria y el uso de IA en la corrección de textos. Su descripción es muy valiosa por hacernos una pequeña caracterización sobre las formas que se viene utilizando la IA en la corrección de artículos, las maneras de conceptualizar y algunas de las ventajas y desventajas en su uso. Además, concluye con algunas reflexiones sobre la privacidad y la integridad académica y examina la capacidad de la herramienta para tratar errores complejos en la escritura académica.

En la sección *Reseñas*, los invitamos a conocer dos nuevas obras en el campo de la traducción. Irene Fuentes Pérez nos invita a conocer el libro *Traducción automática en contextos especializados*, editado por Celia Rico Pérez y María del Mar Sánchez Ramos y publicado en 2023. La obra se ubica en las intersecciones entre la traducción, la tecnología y el lenguaje, y puede interesar a un público diverso, desde traductores e investigadores de distintas especialidades, hasta editores y gestores de proyectos de traducción interesados en la traducción automática.

Cierra el número la reseña de Margarita Savchenkova, investigadora posdoctoral, de la Universidad de Salamanca, España, sobre el libro *Translation and Objects: Rewriting Migrancy and Displacement through the Materiality of Art*, de Maria Carmen África Vidal Claramonte, publicado por la editorial Routledge en 2024. En este libro investigativo, África Vidal transita entre la traducción, el arte y la migración, planteando miradas novedosas y retando el campo de la traductología y los estudios de lenguaje de modo general. La presentación de Savchenkova nos muestra una lectura realmente instigadora.

Cada artículo nos abre una dimensión distinta de nuestro amplio campo de estudios aplicados del lenguaje, indicando rutas y discursos que nos permiten repensar nuestro quehacer investigativo, profesional y académico. Miradas esperanzadoras que nos invitan a dialogar más allá de las fronteras disciplinares para entender el fenómeno del lenguaje.

Esperamos brindarles una placentera experiencia de lectura y actualización en las discusiones actuales de nuestro campo de conocimiento.

Un abrazo,

Luanda Sito